



ПРАВОСЛАВИЕ И ЦЕРКОВЬ



М. В. Корогодина

ПРИНЯТИЕ В ПРАВОСЛАВИЕ В XIV–XV в.: ПИСЬМЕННАЯ ТРАДИЦИЯ И ПРАКТИКА¹

Начиная с XIV в. на Руси появляется все больше иноверцев, поступающих на службу русским князьям или стремящихся остаться в русских княжествах для торговых и иных дел. Часто с русскими землями оказывалась связана вся их последующая жизнь, а это означало практически неизбежный переход в православие. Как же осуществлялся этот переход?

В нашем распоряжении есть Чины принятия в православие, которые начинают распространяться с XIV в. Это «Чин над обращающимся от срачин», «Чин принятия приходящих от жидов» и «Чин обращения крещеных в ереси»; в их основе лежат греческие тексты, а славянские переводы делались на протяжении XIII–XVI в. Ученые обратили на них внимание еще в XIX в.; некоторые тексты были опубликованы А. А. Дмитриевским и В. Н. Бенешевичем, выявившими греческие оригиналы славянских переводов и определившими изводы ряда чин². В последнее время к этим текстам обратились Т. А. Опарина и О. В. Чумичева³.

В славянской традиции Чины принятия инославных впервые появляются в Сербской редакции кормчей, составленной в Сербии на рубеже XII–XIII в. и появившейся на Руси в 1262 г.⁴ В русских канонических сборниках Чины принятия инославных впервые появляются в двух редакциях кормчих книг, создание которых следует относить к XIV в., — Чудовской и Мясниковской⁵. Наиболее ранние списки кормчих с Чинами принятия инославных датируются

¹ Работа выполнена при финансовой поддержке РГНФ (грант №11–01–00184а).

² *Дмитриевский А. А.* Богослужение в русской церкви в XVI в. Казань, 1884. Ч. I. Приложение. С. 26–100; *Его же.* Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках православного Востока. Киев, 1901. Т. II. С. 422–425; *Бенешевич В. Н.* Древнеславянская кормчая XIV титулов без толкований / Подг. и дополн. Ю. К. Бегунова, И. С. Чичурова, Я. Н. Шапова. София, 1987. Т. II. С. 130–181.

³ *Опарина Т. А.* Греческий чин присоединения католиков к православной Церкви в сербских и украинско-белорусских памятниках и их влияние на русскую традицию // *Вестник церковной истории.* 2010. № 1–2 (17–18). С. 215–231; *Чумичева О. В.* Иноверцы или еретики: понятие «жидовская мудрствующие» в полемическом контексте на Руси конца XI — начала XVI в. // *Очерки феодальной России.* М.; СПб., 2010. Вып. 14. С. 209–226.

⁴ *Шапов Я. Н.* Византийское и южнославянское правовое наследие на Руси в XI–XII вв. М., 1978. С. 117–123, 146–152.

⁵ *Корогодина М. В.* О времени появления Чудовской редакции кормчей книги // *Средневековая Русь.* М., 2011. Вып. 9. С. 197–206. Исследованием Мясниковской редакции в настоящее время занимается Е. В. Белякова; поскольку самые ранние списки этой редакции датируются 10-ми годами XV в., надо полагать, что редакция появилась не позже кон. XIV в. Издатели второго тома исследования В. Н. Бенешевича «Древнеславянская кормчая XIV титулов без толкований» относили все три Чина к Древнеславянской редакции кормчей (см.: *Бенешевич В. Н.* Древнеславянская кормчая XIV титулов без толкований. Т. II. С. 148–167). Однако тексты Чин^{ов} публикуются ими по спискам Чудовской и Мясниковской редакций кон. XV — XVI в., так что принадлежность их Древнеславянской редакции XI в. остается спорной.

10-ми годами XV в. (Мясниковская редакция) и 60-ми годами XV в. (Чудовская редакция). В 60-х годах XV в. Чины были включены в новую редакцию кормчей – Софийскую⁶. Кроме того, те же чины известны в составе Требников; старший список (ГИМ. Син. 675) датируется концом XIV в.

Чин обращения мусульман представляет собой перечень «проклятий» разных элементов вероисповедания мусульман (настоящих или выдуманных). Собственно чина крещения здесь нет; лишь упоминание в начале текста о том, что все происходит в «крестилище» перед купелью, намекает на то, что за проклятиями последует крещение. Чин принятия в православие мусульман известен по греческим рукописям с XII в.⁷, впервые он был переведен для Сербской редакции кормчей. Этот Чин не был включен в первоначальную русскую редакцию, составленную в конце XIII в. при митрополите Кирилле на основе Сербской и Древнеславянской редакций; но уже на следующем этапе – при создании новых канонических компиляций в XIV в. – Чин принятия в православие мусульман вошел в состав кормчей. Вероятно, в XIV в. Чин был включен в Требник⁸. В. Н. Бенешевич насчитывал три разных перевода Чина принятия мусульман: 1) в Сербской редакции кормчей, 2) в Требнике и 3) в русских редакциях кормчей (Чудовской и Мясниковской)⁹. Однако действительно ли это разные переводы? Сопоставление Чина по Сербской редакции кормчей и по Требнику с греческим оригиналом показывает значительную близость двух славянских вариантов текста:

<p>Сербская редакция кормчей (Законоправило или Номоканон светого Саве: Иловички препис 1262. година. Фототипија / Приред. и прилог М. М. Петровић. Дечје Новине, Горњи Милановац, 1991. Л. 396–398 об.)</p>	<p>Требник (ГИМ. Син. 675. Л. 207 об. – 217)</p>
<p>Пръвѣ оубо пристоупае къ правовѣрнѣи вѣрѣ поститѣсе двѣ нед(е)ли и учитѣсе иже въ с(вя)тыхъ ев(а)нг(е)лиихъ прѣданѣи намъ от Г(оспод)а нашего И(су)с Х(рист)а мол(и)твѣ сиирѣчь О(т)че нашъ и св(я)щенному сложенію вѣры, рекъше Вѣрую въ единого Б(ог)а. И посемь облѣксе въ св(я)щенничьскоую одежду с(вя)т(ите)ль въ кр(е)стилници соущимъ с нимъ и другимъ вѣрнымъ ч(е)лов(е)комъ, елици же хотеть, призываетъ сего, и поставитъ его прѣдъ с(вя)тою купѣлюю непокръвеноу имоущоу главоу, и г(лаго)лет к нему...</p>	<p>Прежде же убо приходѣи къ правои вѣрѣ поститѣсе седмици двѣ и поучаваетѣ еже въ с(вя)т(ы)хъ еуг(е)лиахъ преданую на мъ от Г(оспод)а И(с)у(с) Х(рист)а м(о)л(и)тву и с(вя)щенное вѣры въображение и еже естъ вѣрую въ единого Б(ог)а О(т)ца Вседержителѣ. Таже обложився с(вя)щенскою одеждоу с(вя)щенникъ въ крестилници сушимъ с нимъ и инымъ вѣрнымъ, елици хотять, призываетъ того, и ставъ предъ с(вя)тою купѣльею откровенну имѣюща главу, г(лаго)летъ к нему...</p>

⁶ Шапов Я. Н. Южнославянский политический опыт на службе у русских идеологов XV в. // Byzantinobulgaria. Sofia, 1966. Т. II. С. 199–214; Белякова Е. В. Обоснование автокефалии в русских кормчих // Церковь в истории России. М., 2000. Сб. 4. С. 139–161; Ее же. О происхождении Ярославского списка Кормчей книги // Ярославский список Правды Русской: Законодательство Ярослава Мудрого. Ярославль, Рыбинск, 2010. С. 42–43; Корогодина М. В. «Сказание о болгарской и сербской патриархиях» и происхождение Софийской редакции Кормчей книги // Очерки феодальной России. М.; СПб., 2012. Вып. 15. С. 26–44.

⁷ Изд. по четырем спискам XII–XVI в.: Бенешевич В. Н. Древнеславянская кормчая XIV титулов без толкований. Т. II. С. 135–147.

⁸ См.: ГИМ. Син. 675. Л. 207 об. – 217, кон. XIV в. По словам А. Яблокова, это буквальный перевод греческого текста, изданного Сильбургием (Sarscenica sive Moamethica opera Fr. Sylburgii. 1595. Fol. 74–91. То же в Migne. Patrologiae Cursus Completus... Series Graeca. Vol. CXL. Fol. 123–136). См.: Православный собеседник. 1861, март. С. 266.

⁹ Бенешевич В. Н. Древнеславянская кормчая XIV титулов без толкований. Т. II. С. 135.



В то же время некоторые разночтения свидетельствуют о независимом обращении к греческому тексту редакторов Сербской редакции кормчей и древнерусского Требника. Для изучения особенностей древнерусских переводов мы воспользовались недавними изданиями Изборника 1076 г. и Пчелы, сопровождаемыми греческо-славянскими указателями, а также изданиями Синайской Псалтыри и Хроники Георгия Амартола¹⁰. Из приведенной ниже таблицы видно, что при переводе с греческого могли быть использованы разные древнерусские слова; однако маловероятно, чтобы древнерусский редактор заменил одно чтение на другое без обращения к греческому первоисточнику:

Греческий текст (Бенешевич В. Н. Древнеславянская кормчая XIV титулов без толкований. Т. II. С. 141)	Сербская редакция кормчей (Законоправило или Номоканон светога Саве. Л. 396–398 об.)	Требник (ГИМ. Син. 675. Л. 207 об. – 217)	Перевод греческих слов в славянских текстах
τύχη καὶ εἰμαρμένη πάντων κρατεῖ	полоучаи ч(а)сть всѣхъ държитъ	счастье всѣ сдержитъ	τύχη – часть Пчела; оуполоучение, часть Хр. Г. Ам.; получаи СлРЯ XI– XVII в. (по Ряз. и Ефр. Кормч.) εἰμαρμένη – рождьствие Хр. Г. Ам.; соудъ Пчела
πετεινὰ ἐκ πηλοῦ ἐπλαστούργει	птицю в калѣ лѣпляше	птице творѣше от брения	πηλός – бърние Пчела, Хр. Г. Ам.; калѣ Изб. 1076, Хр. Г. Ам. πλάττω – съзидати Пчела, Хр. Г. Ам.; творити (πλαστοурγεῖν) Хр. Г. Ам.
Ταῦτα παρὰ τῶν Ἑβραίων ὑπέστη	токмо от жидовъ под(ъ)ять	сиа от евреи претерпѣ	ὑφίστημι – подъяти, приимати Пчела; прияти, въсприяти Изб. 1076; прияти, потръпети (ὑφίστάναи) Хр. Г. Ам.

Можно допустить, что перед нами два независимых перевода, а их текстологическая близость объясняется буквальным переводом греческого оригинала, характерным для того времени; однако, по нашему мнению, более вероятно использование одним из редакторов раннего перевода с параллельным обращением к греческому тексту, чтобы прояснить темные, на его взгляд, места. Более ранним следует признать перевод в Сербской редакции кормчей: в некоторых случаях ее текст ближе к греческому оригиналу, в то время как в Требнике текст распространен (ниже выделено подчеркиванием):

¹⁰ Изборник 1076 года / Изд. подг. М. С. Мушинская, Е. А. Мишина, В. С. Гольшенко. Под ред. А. М. Молдована. М., 2009. Т. II (далее – Изб. 1076); «Пчела»: Древнерусский перевод / Изд. подг. А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева. М., 2008. Т. II (далее – Пчела); Синайская псалтырь: Глаголический памятник XI века / Пригот. к печ. С. Северьянов // Памятники старославянского языка. Пг., 1922. Т. IV (далее – Син. Пс.); Истрин В. М. Книги временныя и образныя Георгия мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе. Текст, исследование и словарь. Л., 1930. Т. III (далее – Хр. Г. Ам.).



Сербская редакция кормчей (Законоправило или Номоканон светога Саве. Л. 396–398 об.)	Требник (ГИМ. Син. 675. Л. 207 об. – 217)
Чинъ бывающии надъ обращающимисе от срацинь	Чинъ и уставъ бываемыи на еже от срѣцинь обращающихся
Вѣрую во единого Б(ог)а	Вѣроую въ единого Б(ог)а <u>О(т)ца Вседержителѣ</u>
отрицаюсе все срациньскыя вѣры	Отрицаюся всея срациньскыя вѣры и <u>моудрования</u>
Проклинаю Алима по дщери зети Моамедова	Проклинаю Алима, еже по дчери зятѣ Моамедова, и Хасана, и Хоусена с(ы)новъ его

Это распространение может объясняться как стилистической правкой древнерусского редактора, так и особенностями греческого текста, использовавшегося составителем Требника. В пользу последнего предположения говорит упоминание в Требнике сыновей Алима. Издание В. Н. Бенешевича показывает, что эти слова пропущены в части греческих списков; в других же они присутствуют¹¹. Однако очевидно, что такие чтения могли появиться только в результате переработки текста в Требнике. Обратный же процесс: сокращение в Сербской редакции так, чтобы славянский текст стал точно соответствовать греческому оригиналу, невозможен. Поэтому мы должны признать перевод в Сербской редакции кормчей более ранним.

Близость Чина принятия мусульман в кормчих русских редакций к Чину в кормчей Сербской редакции приводит нас к выводу, что источником заимствования для русских редакторов служила кормчая Сербской редакции, а не Требник (далее подчеркнуты фрагменты текста, представляющие собой индивидуальные чтения в Требнике, нехарактерные для Сербской и Чудовской редакций кормчей):

Сербская редакция кормчей (Законоправило или Номоканон светога Саве. Л. 396–398 об.)	Чудовская редакция кормчей (БАН. 21.5.4. Л. 490 об. – 493 об.)	Требник (ГИМ. Син. 675. Л. 207 об. – 217)
Чинъ бывающии надъ обращающимисе от срацинь...	Чинъ бываяи надъ обращающимся от сорочин...	Чинъ и уставъ бываемыи на еже от срѣцинь обращающихся...
Пръвѣе оубо пристоупае къ правѣрнѣи вѣрѣ поститъсе двѣ нед(е)ли...	Первое оубо приходиа къ правѣи вѣрѣ да поститъся двѣ н(е)д(е)ли...	Прежде же оубо приходиа къ правои вѣрѣ поститъся <u>седмици</u> двѣ...
Св(я)щенному сложению вѣры рекъше Вѣроую въ единого Б(ог)а. И посемь облѣксе въ св(я)щенничскоую одежду с(вя)т(ите)ль въ кр(е)стилници соущимъ с нимъ и друогымъ вѣрнымъ ч(е)лов(е)комъ, елици же хотеть, призываетъ сего, и поставитъ его прѣдъ с(вя)тою коупѣлю непокрѣвену имоущоу главоу, и г(лаго)лет к нему...	с(вя)тыи образъ въ Вѣроую во единого Б(ог)а. Посемь оболѣкса иерѣи въ с(вя)щ(е)нную одежду и пришедъ въ кр(е)стилище и призоветъ того, и поставитъ и предъ с(вя)тою купѣлю непокрѣвену главоу, и речеть емоу иерѣи...	с(вя)щенное вѣры въображение и еже есть Вѣроую въ единого Б(ог)а <u>О(т)ца Вседержителѣ</u> . <u>Таже</u> обложився с(вя)щенскою одеждоу с(вя)щенникъ въ крестилници соущимъ с нимъ и инымъ вѣрнымъ, елици хотять, призываетъ того, и ставъ предъ с(вя)тою коупѣлею <u>откровенну</u> имѣюща главоу, г(лаго)летъ к нему...

¹¹ Бенешевич В. Н. Древнеславянская кормчая XIV титулов без толкований. Т. II. С. 138.



от все д(у)ше и с(е)рдца чиста и нельстна Х(ри)с(т)а любеща...	от всея д(у)ша и с(е)рдца ч(и)ста и нелестно Х(рист)а любя...	от всѣя д(у)ша и с(е)рдцемъ чистомъ <u>неблазньнымъ</u> Х(ри)с(т)а любящи...
Проклинаю Алина по дщери зети Моамедова, и Апоупикерта...	Проклинаю Алина зяти Моамедова, и Апутикера...	Проклинаю Алина, еже по дчери зятѣ Моамедова, <u>и</u> <u>Хасана, и Хоусена с(ы)новъ</u> его, и Апоупикера...
прочее всѣ сътаибники и споспѣшники	проч(а)я вся стаибники и споспѣшники	прочаа всѣ сътаинники и <u>сѣдѣственики</u>

В то же время древнерусский редактор внес существенную стилистическую правку в источник, отчасти сократив Чин принятия мусульман, отчасти постаравшись сделать его более прозрачным:

Сербская редакция кормчей (РНБ. Ф.п.П.1. Л. 401 (Рязанская кормчая. 1282 г.). В Иловичском списке соответствующий лист утрачен)	Чудовская редакция кормчей (БАН. 21.5.4. Л. 490 об. — 493 об.)
Проклинаю Моамед(о)во хуление гл(аголю)ще, яко Б(ог)ъ егоже хоцеть прельщаеть, и егоже хоцеть наставляеть на бл(а)гое, и аще не бы хотель Б(ог)ъ — не быша брани имѣли межю собою, но самъ творить еже хоцеть и всякомуу бл(а)гу и злоу тъ есть повиннь и полоучаи ч(а)сть всѣхъ държитъ.	Проклинаю Моамедово хуление гл(аголю)щее, яко Б(ог)ъ наставляет на бл(а)го и на зло, аще бы Б(ог)ъ не хотѣлъ — не бы брани держали друг къ другоу ч(е)л(ове)ци, но добру и злоу винень ес(ть) Б(ог)ъ, и часть р(о)ж(е)ства всѣхъ держит.
Проклинаю Моамедово блядословие гл(аголю)щее, яко Господь нашъ И(су)съ Х(ристос)ъ от М(а)рии сестры Моисѣвы и Ароновы родися бесемене от словесе Б(о)жия и Д(у)ха, и еще младъ сый птицю в калѣ лѣпляше, и доуноувъ на ню творяше ю живоу, и слѣпыа ицѣляше, и мъртвыя вѣставляше. И яко оумолен бывъ от ап(о)с(то)лъ, проси оу Б(ог)а, и спусти емоу трапезу съ н(е)б(е)се и напита ихъ. И яко ни распятъс(я), ниже поистинѣ умре яко ч(е)л(о)в(е)къ, но приведѣниемъ токмо от жидовъ под(ъ)ять, и яко въпрошенъ бывъ от Б(ог)а, аще именовася Б(ог)ъ въ мирѣ — отвѣржеся, г(ла)голя: яко Ты вся свѣси и вѣси, яко не именовашъся Б(ог)ъ, ни С(ы)нъ Твои. Рабъ Твои есмь, и не стыжюся сице нарицати.	Проклинаю Моамедово блядение, якож(е) гл(аголе)ть: Г(оспод)ъ н(а)шь Б(ог)ъ Исоус Х(ристо)с от М(а)риа родися сестры Моисѣвы и Аронѣ родис(я) бесѣмене от Б(ож)ия Д(у)ха, млад сый птица от калу здаше, и доуновение творя на ня и отлѣтаху, и слѣпыа исцѣляя, и мъртвыя воскрѣшая. Яко оумоления от ап(о)с(то)лъ проси оу Б(ог)а, с н(е)б(е)се трапезу воспитая. И яко не распяся, ни умре яко ч(е)л(о)в(е)къ, но по мечтанию се от жидовъ прия, въпрошен бо бывъ, аще и вмѣнит себе Б(ог)а и отожес(я): не вмѣню себе Б(ог)а, ни С(ы)на Ез(о), но рабъ есмь Ез(о).

В исправленном виде Чин попал в Чудовскую и Мясниковскую редакции кормчей книги, однако в этих двух редакциях Чин не идентичен. Наибольшую близость к источнику — Сербской редакции кормчей — проявляет то одна, то другая русская редакция. Так, в Чудовской редакции в статье 2 (здесь и далее нумерация статей по изданию Бенешевича) пропущено имя Апоупокрия Садокийского, читающееся как в греческих текстах, так и в Сербской и Мясниковской редакциях кормчей; в статье 9 в Чудовской редакции добавлены слова «с собою», отсутствующие во всех остальных вариантах Чина.

В то же время составитель Мясниковской редакции в статье 7 пропустил имена Моисея, Арона и Давида; в статье 21 заменил слово «капле» на «камени». В начале Чина



составитель Мясниковской редакции исключил отрывок, читающийся как в греческих списках, так и в Сербской и Чудовской редакциях кормчей (подчеркиванием выделен исключенный в Мясниковской редакции отрывок): «Онъ сии *от* сорочин дн(е)с(ь) приходит к вѣрѣ хр(и)стиянстѣи никоеяж(е) ради ноужа ли бѣды, ни *от* льсти, ни *от* лицемѣрия, но *от* всея д(у)ша и с(е)рдца ч(и)ста и нелестно Х(рист)а любя и тог(о) вѣру. Отрицаюся всякая сороцинская вѣры. Проклинаю Моамеда и Бохмита, егож(е) сороцини чтоут яко ап(о)с(то)ла Б(о)жиа и пр(о)рока. Аще ж(е) самъ не оумѣти начнет словенскы, да толком проклинает, аще ли дѣтищъ да хотяи кр(е)стити ег(о), и бывает проклинан(и)е по тоу же образоу. Таж(е) дякон: Миром Г(оспод)оу помолимся, и проч(а)я. И по аминѣ прекр(е)стивъ его отпустит и наоутриа причтет и къ оглашеным. Ес(ть) же проклинание сороцинское сице: Онъ сии *от* сороцин дн(е)с(ь) приходи(т) к вѣрѣ хр(и)стиянстѣи не *от* нужа, ни *от* бѣды, ни *от* льсти, ни *от* лицемѣрия, но *от* всея д(у)ша и ч(и)ста с(е)рдца нелестно Х(рист)а любя и тог(о) вѣру, и отрицаюся всякия сороцинская вѣры. Проклинаю Моамеда и Бохмита, егож(е) сороцини чтоут яко ап(о)с(то)ла Б(о)жиа и пр(о)рока. Проклинаю Алима, зяти Моамедова...»¹².

В древнейшем греческом списке Чина обращения мусульман XII в. этот отрывок также отсутствует¹³. При сопоставлении с предшествующим текстом видно, что в данном отрывке находилось проклятие, которое уже было записано выше; возможно, весь отрывок был исключен независимо друг от друга в Мясниковской редакции и в греческом списке, чтобы убрать ненужный повтор текста.

Это заставляет нас полагать, что создатели Чудовской и Мясниковской редакций обращались к общему источнику — уже отредактированному на Руси Чину принятия в православие мусульман, источником для которого послужила Сербская редакция кормчей. Наше предположение подтверждается изучением Чина в Софийской редакции кормчей. Из трех русских редакций кормчей она является младшей, но именно в ней Чин принятия мусульман сохранил наиболее правильные чтения, близкие к греческому тексту и Сербской редакции, без пропусков и исправлений, характерных для Чудовской или Мясниковской редакций кормчей.

Чин принятия в православие еретиков представляет собой пространный перечень «проклятий» различных ересей, начиная с древнейших, и заканчивается исповеданием веры, молитвой священника, миропомазанием, второй молитвой священника, причастием и семидневным постом. Чин не предполагает переkreщивания; в отличие от Чина принятия мусульман, в данном случае действие происходит «посреде церкви». Чин принятия в православие еретиков также известен по греческим спискам; выписки из него имели самостоятельное хождение еще в греческих рукописях и вошли в Сербскую редакцию кормчей и в Требник (ГИМ. Син. 675. Л. 163 об. — 166 об.; иной перевод, чем в кормчей Сербской редакции)¹⁴. В конце Сербской редакции кормчей находится статья «От патриарша мол(и)твѣника каако под(о)баеть приеmati *от* ересии приходещее къ с(вя)тѣи Б(о)жии сборнѣи и ап(о)с(то)льсцѣи ц(е)ркви» (глава 64.1)¹⁵, заключительная молитва и последование помазания миром в которой очень близки к Чину принятия еретиков в русских редакциях кормчей: Чудовской, Мясниковской и более поздней Софийской. Однако начало и конец статьи в Сербской редакции совершенно иные, чем в русских редакциях кормчих. Существование греческого оригинала Чина принятия еретиков в том виде, как он вошел в русские редакции кормчих, показывает, что мы имеем дело с независимым переводом Чина на Руси. При этом текстологическая близость к Сербской редакции кормчей говорит о том, что русские книжники привлекали старый сербский перевод:

¹² БАН. 21.5.4. Л. 490 об. — 491 (кормчая Чудовской редакции).

¹³ Бенешевич В. Н. Древнеславянская кормчая XIV титулов без толкований. Т. II. С. 135–138.

¹⁴ Дмитриевский А. А. Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках православного Востока. Т. II. С. 422–425; Бенешевич В. Н. Древнеславянская кормчая XIV титулов без толкований. Т. II. С. 168–177.

¹⁵ Законоправило или Номоканон светога Саве. Л. 394–395.



<p>Сербская редакция кормчей (Законоправило или Номоканон светога Саве. Л. 394 об. – 395)</p>	<p>Чудовская редакция кормчей (БАН. 21.5.4. Л. 499–499 об.)</p>
<p>Выпрашаеть его с(вя)т(ите)ль третицею: «Вѣроуеши ли въ с(вя)тоую и единосущную Тро(и)цю?» Отвѣщаваеть: «Вѣроую». И поклоншоу пристоупающоумоу главоу, с(вя)т(ите)ль молитсе, г(лаго)ле: «Б(ож)е Сп(а)се нашъ, хотеи всѣмъ ч(е)лов(е)комъ сп(а)стисе и въ разоумъ истинный приити, приими раба Твоего имер(ек), едва възбноувшасе от лъсти и възделавша въ разоумъ истинный приити...</p>	<p>Въпрашает и трикраты попь: «Вѣроуеши ли въ с(вя)тоую и единосущную Тро(и)цю?» И отвѣщает: «Вѣроую». Попь поклонивъ главоу приходящемоу и творит м(о)л(и)твоу Г(оспод)оу: «Б(ож)е Сп(а)се нашъ, хотяи вся ч(е)л(о)в(е)кы сп(а)сти и в разоумъ истинный приити, приими и сег(о) раба Твоего им(я)р(е)к, едва възникноувша от прелести и възлюбивша в разоум истинный приити...</p>
<p>И потомъ приобъщитсе и приемлетъ заповѣдъ 7 днии гѣхъ месь не ясти, ни оумывати лица, нь якоже кр(е)щаемии тако прѣбывати, и въ 8 д(е)нь оумытисе...</p>	<p>и посемъ комкаеть и приемлетъ заповѣдъ за седмь днии мясь не ѣсти, ни оумывати лица, но якоже новокр(е)щенныи тако и сыи да творить, и въ осми д(е)нь разрѣшити и.</p>

В Чине принятия еретиков в Чудовской редакции пропущены имена Севгира и Иавоцанцала (статьи 3–4), характерные как для греческих списков, так и для Мясниковской и Софийской редакций. Однако и Мясниковская редакция имеет значительный пропуск в конце Чина: заключительная молитва о еретике обрывается на середине фразы на словах: «сподоби его знамения Божественнаго Ти мира и причастия честнаго тела и крови, и яви и свершена раба»¹⁶. В греческих списках, как и в Сербской, Чудовской и Софийской редакциях, молитва продолжается, заканчиваясь описанием помазания еретика миром и второй молитвой священника. Очевидно, что в Мясниковской редакции кормчей текст механически оборван (возможно, составитель намеренно сократил слишком растянутый, на его вкус, текст, что вообще характерно для Мясниковской редакции кормчей, в которой сокращено большинство статей). Таким образом, Чин принятия в православие еретиков в Чудовской, Мясниковской и Софийской редакциях восходит к единому источнику, причем, как и в случае с Чином принятия мусульман, наиболее полный текст, соответствующий греческому оригиналу, сохранился в поздней Софийской редакции кормчей.

Наиболее устойчивым является Чин принятия иудеев, перевод которого с греческого языка появляется впервые в русских кормчих в XIV столетии. Данный текст отсутствовал в Сербской и Древнеславянской редакциях кормчей, и это заставляет предполагать, что впервые переведен он был на Руси. Как и другие Чины принятия в православие, этот Чин входил в состав Требников (наиболее ранний список – ГИМ. Син. 675, кон. XIV в.)¹⁷. При сопоставлении Чина принятия мусульман по Требнику и русским редакциям кормчей мы также наблюдаем явную текстологическую близость двух славянских вариантов текста:

<p>Требник (Дмитриевский А. А. Богослужение в русской церкви в XVI веке. Ч. I. Приложение. С. 62–63)</p>	<p>Кормчая Мясниковской редакции (Бенешевич В. Н. Древнеславянская кормчая XIV титулов без толкований. Т. II. С. 149)</p>
<p>Отричюся всѣхъ жидовскихъ обычаевъ и начинани и законныхъ опрѣснокъ, и жертвоу агнѣчю, и троубъ, и сѣннопоточения, и прочаа все праздникы еврѣискыя...</p>	<p>Отрицаюся всѣхъ жидовскихъ обычаи и начинани и законныхъ опрѣснокъ, и жертвы агнѣца, и троубъ, и потѣчения коущь, и прочинихъ всѣхъ праздникъ жидовскихъ...</p>

¹⁶ Бенешевич В. Н. Древнеславянская кормчая XIV титулов без толкований. Т. II. С. 176.

¹⁷ Чин издан по этой рукописи: Дмитриевский А. А. Богослужение в русской церкви в XVI веке. Ч. I. Приложение. С. 61–88.



Однако некоторые разночтения могут быть объяснены только независимым обращением к греческому источнику. Как и при изучении Чина принятия мусульман, мы сопоставили различные переводы греческих терминов на древнерусский язык:

<p>Греческий текст (<i>Дмитриевский А. А.</i> Богослужение в русской церкви в XVI веке. Ч. I. Приложение. С. 148–167. Далее указываются страницы, на которых находятся соответствующие чтения)</p>	<p>Чудовская и Мясниковская редакции кормчей (<i>Там же.</i> С. 148–167. Соответствующие чтения находятся на тех же страницах, что и греческие в предыдущем столбце)</p>	<p>Требник (<i>Там же.</i> С. 61–88. Далее указываются страницы, на которых находятся соответствующие чтения)</p>	<p>Перевод греческих слов в славянских текстах</p>
κατὰ στίχον (с. 149)	по стиху	на всёкое слово (с. 61)	στίχος — слово <i>Изб. 1076</i> ; стих <i>СлРЯ XI–XVII в. Т. 28. С. 66</i>
χρήματα ἢ πράγματα (с. 166)	имения ради или вещи	богатства или сребра и злата (с. 86)	χρήμα — богатство, имѣние, злато <i>Пчела</i> ; имѣние <i>Изб. 1076</i> ; богатство, имѣние, злато и сребро <i>Хр. Г. Ам.</i> πράγμα — вещь, имѣние <i>Пчела, Изб. 1076, Хр. Г. Ам.</i>
ἀμύνασθαι (с. 166)	враждовати	мщатся (с. 86)	ἀμύνω — мстити <i>Пчела</i> ; отъметати <i>Изб. 1076</i>
σχηματίζομαι (с. 166)	въображаюся	творяся (с. 87)	σχήμα — образъ <i>Пчела</i> ; норовъ, образъ <i>Изб. 1076, Хр. Г. Ам.</i>
διαβάλλων (с. 167)	облыгая	оукарѣя (с. 87)	διαβάλλω — клеветати, хулити <i>Пчела</i> ; клеветати <i>Изб. 1076, Хр. Г. Ам.</i> ; облыгати <i>Син. Пс.</i>

Таким образом, Чины принятия в православие впервые переводились для Сербской редакции кормчей в конце XII — начале XIII в., а в древнерусской традиции существовали в составе русских редакций кормчих и в Требнике. Чины в Требнике отличаются оригинальными чтениями, происхождение которых можно объяснить только самостоятельным обращением к греческому оригиналу. В то же время Чины в русских редакциях кормчих восходят к Сербской редакции, но отличаются отчасти оригинальной стилистической правкой, отчасти — независимыми от Сербской редакции переводами греческих текстов. При этом наиболее близкие к греческому оригиналу Чины варианты представлены в наиболее поздней русской редакции кормчей — Софийской (60-е годы XV в.), в то время как в редакциях XIV в. (Чудовской, Мясниковской) есть целый ряд индивидуальных особенностей, хотя они восходят к одному источнику. Это позволяет предполагать, что Чины принятия в православие составляли комплекс статей, подготовленных (переведенных и отредактированных) в конце XIII в. Возможно, этот комплекс сохранялся в виде конвоя к одному из не дошедших до нас ранних списков кормчей первоначальной

русской редакции конца XIII в. (типа Новгородского Синодального или Варсонофьевского списка) и оттуда заимствовался русскими редакторами кормчей в XIV–XV в.

Итак, Чины принятия в православие переводятся, переписываются и редактируются на протяжении конца XIII – XV в. Однако как они использовались на практике? На протяжении XIV в. все более частыми становятся случаи перехода на службу к русским великим князьям ордынцев, которые принимали крещение. Самое раннее упоминание о переходе ордынца Телебуги на службу к московскому князю Юрию Даниловичу относится к 1318 г.¹⁸ Особое значение имеют браки русских князей с дочерьми или сестрами ордынских ханов, при которых невеста должна была принять православие: в 1302 г. белозерский князь Федор Михайлович женился на дочери царевича Ильбасмыша; в 1317 г. вместе с князем Юрием Даниловичем на Русь из Орды приехала его новая жена – Кончака (в крещении – Агафья), родная сестра хана Узбека¹⁹. Эти нехристианские народы, разумеется, могли быть приняты только через крещение. Крещение было обязательным и для литовцев, приезжавших в Московскую Русь с начала XV в. Чин крещения, записывавшийся в Требниках, предназначался для младенцев, о крещении взрослых говорилось только в тех чинах, которые мы находим в кормчих книгах.

Однако более интересным нам представляется вопрос, связанный с переходом в православие тех, кто, по словам кормчих книг, был «крещен в ереси», т. е. христиан неправославного исповедания. Таких было также много: купцы, приезжавшие из Западной Европы и из Крыма, среди которых были немцы, итальянцы, армяне, многие из которых оседали в Московском княжестве. Многие из приезжих купцов XIV в. стали родоначальниками крупных купеческих фамилий XV–XVI в.; разумеется, оставаясь в русских городах, они принимали православие. Так, в войске Дмитрия Ивановича во время Куликовской битвы находилось 10 купцов-«сурожан», связанных торговыми отношениями с Сурожем (ныне Судак)²⁰. В летописях сохранилось известие о пожаре в Москве в 1390 г., начавшемся на посаде с двора армянина Аврама²¹. Наконец, распространившаяся в XV в. ересь стригольников и жидовствующих, обострившиеся после Ферраро-Флорентийского собора отношения с католиками делали насущными вопросы о принятии в православие инославных и еретиков. Тем не менее в источниках мы не находим упоминаний об использовании особых Чинов для принятия в православие для католиков, униатов или еретиков. Ту же картину мы видим в XV в. в Галицкой Руси, где полемика с «латинами» приобрела особенно острое значение и порой целые приходы и монастыри переходили в унию, а потом возвращались обратно в православие. Как осуществлялось возвращение в православие уклонившихся в ересь? В созданной в Галиции кормчей книге (Лукашевичской редакции) находится множество полемических антилатинских сочинений, но нет иных практических руководств для принятия в православие, кроме уже упомянутых выше Чинов принятия в православие.

Редкие свидетельства о переходе из одного вероисповедания в другое не всегда позволяют предполагать использование Чина принятия в православие «крещеных в ереси». Так, в 1492 г. некий Иван Фрязин, «капланъ постриженый аигустова закона белыхъ черньцовъ», перешел в православие, женился и получил пожалование от великого князя Ивана Васильевича²². Воскресенская летопись характеризует переход в православие кратко: «закона своего отрекся». Это единственный пример, который позволяет предполагать использование Чина принятия в православие еретиков, который состоит в основном из перечня «проклятий» различных ересей.

¹⁸ Кузьмин А. В. Крещенные татары на службе в Москве: К истории Телебугиных и Мячковых в XIV – первой половине XV века // ДРВМ. 2002. № 3 (9). С. 10.

¹⁹ ПСРЛ. М., 1997. Т. I. Вып. 3. Стб. 528. Л. 251; ПСРЛ. М., 2000. Т. XXIV. С. 108. Л. 152 об.

²⁰ ПСРЛ. СПб., 1897. Т. XI. С. 54.

²¹ ПСРЛ. Т. XI. С. 122; ПСРЛ. СПб., 1859. Т. VIII. С. 60.

²² ПСРЛ. Т. VIII. С. 224.



В других случаях мы не находим никаких намеков на использование специального Чина. Так, в Повести о Тимофее, датирующей 70–80-ми годами XV в., рассказывается о православном попе-расстриге, бежавшем к татарам и перешедшем в ислам, но спустя годы пожелавшем вернуться на родину²³. Он снова принимает православие, и осуществляется этот переход через покаяние, без дополнительных чинов. Более того, в знак прощения Тимофей требует от митрополита прощальную грамоту, которая должна служить ему защитой, если кто-либо захочет припомнить ему прошлые грехи.

Наиболее ясно мы можем представить себе, как совершался переход из одной христианской конфессии в другую, на примере митрополита Исидора. Для русских епископов, встретивших митрополита Исидора после возвращения с Флорентийского собора, достаточным оказалось поминание митрополитом во время литургии первым папы Римского. Именно эта молитва свидетельствовала о признании митрополитом Исидором главой церкви Римского папы и об отпадении митрополита от православия. Русские епископы не интересовались, подвергался ли митрополит Исидор миропомазанию, как требовал Чин принятия инославных; им достаточно было словесного признания митрополита, чтобы удостовериться в его переходе в иное вероисповедание.

Другой пример — Софья Палеолог, во главе свадебного поезда которой шел католический священник; оказавшись в России, она не захотела оставаться в рамках унии. Ее православие было принято по умолчанию, несмотря на очевидность того, что, живя в Риме и воспитываясь под началом униатского епископа, она не могла вполне сохранить православие. Однако Никоновская летопись ни словом не намекает на это обстоятельство. Напротив, отмечая происхождение Софьи от византийского императора, составитель летописи подчеркивает, что великий князь венчался «с православною царевною Софиею»²⁴. Иными словами, над ней не совершалось никакого дополнительного обряда; достаточно было ее согласия соблюдать правила православной церкви.

Можно полагать, что подобным образом — через словесное исповедание — совершалось и принятие в православие в XIV — первой половине XVI в., и лишь к концу XVI — началу XVII в. Чины принятия в православие крещеных в ереси вышли за пределы письменной традиции и их стали приспособлять к практическим нуждам²⁵.

²³ Русские повести XV–XVI веков / Сост. М. О. Скрипиль. Под ред. Б. А. Ларина. М.; Л., 1958. С. 119–123.

²⁴ ПСРЛ. СПб., 1907. Т. XII. С. 151.

²⁵ Опарина Т. А. Греческий чин присоединения католиков к православной Церкви в сербских и украинско-белорусских памятниках и их влияние на русскую традицию. С. 215–231.

